



"La Torre de la Ura" 13 de Domingo 13 dic 1981

PANORAMA CULTURAL

704422

REFRANES Y DECIRES



Don Quijote a Sancho Panza: "Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas".

Ciertamente, Sancho Panza era un experto en refranes. Pero esta popular forma de sabiduría viene de muy lejos, desde los textos bíblicos y de la literatura formativa oriental. Y se prolonga hasta hoy, a lo largo del tiempo y a través de lenguas y países. Posiblemente en nuestro días y entre nosotros el refranero esté algo olvidado y no los oigamos nuevos y originales. En cambio, ha surgido el "decir", la expresión acuñada no se sabe dónde pero que singulariza y ejemplifica. A veces hasta una palabra, y la imagen queda nitidamente tipificada. Entre la gente joven hay una real pericia en esto de motejar con precisión imaginativa.

En Chile, los estudios paremiológicos y afines llenan numerosos volúmenes, y a ellos se consagraron investigadores como Rodolfo Lenz, Ramón Laval, Francisco Cavada, Julio Vicuña Cifuentes, Manuel Antonio Román, entre otros, y en años más recientes Mario Bahamonde.

Oreste Plath nos regala ahora con un estudio que además de enriquecedor es entretenidísimo: Folklore lingüístico chileno (Editorial Nascimento, Stgo. 1981). Por cierto que el autor, cuya obra investigadora del folklore nacional es enorme, se siente absolutamente a sus anchas en este trabajo de desenterrar y desentrañar refranes, decires y ex-

Por Hernán Poblete Varas,
de la Academia Chilena

presiones populares. Su obra, breve y de fácil lectura, viene dividida en: refranero, comparaciones populares, dilucidario (sección en que se explican algunas expresiones y "frases hechas") y locuciones de los más diversos orígenes. Al leerle, vamos a recordar cosas que ya teníamos olvidadas o que pertenecen al pasado absoluto y a reconocer otras más nuevas y hasta recientes. Por ejemplo, para muchos será una sorpresa enterarse del origen de la exclamación: "¡Por la chupalla del gobierno!", o de las diferentes versiones sobre el bautizo de una tradicional bebida de Fiestas Patrias y Navidad: el "cola de mono", o del significado de la repetida frase: "¿En qué pararán estas misas?".

Aquello de "Taka, París y Londres" -que tan poca gracia hace a los talquinos- también tiene diversas variantes respecto a su origen, y Oreste Plath las estudia con minuciosa documentación. Y las curiosidades siguen: la máquina de Mardones, los chirimoyos, el San Lunes, estar para entregarla, ser gente de copete, tamborear en un cacho, y muchas más.

En la sección "locuciones" el autor recopila, sin dar información, algunas de uso más frecuentes y tan actuales como que tienen que ver con la electrónica (cambiar de disco, pegársele el disco).

En resumen: un libro que refresca la memoria alegremente, que enseña y que recoge giros y expresiones que con el tiempo tal vez caigan en desuso y se los olvide. Aquí quedan como testimonio.

Refranes y decires [artículo] Hernán Poblete Varas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Poblete Varas, Hernán, 1919-2010

FECHA DE PUBLICACIÓN

1981

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Refranes y decires [artículo] Hernán Poblete Varas. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile